

DE JUON NAM (1) PROVINTIA

In provintia Juon Nam qua parte vergit/(a) ad occidentem principem locum obtinet Juon nam (2) civitas/a qua provintia ipsa nomen accepit, quae a regni sinarum finibus/septentrionem versus per diametrum 120 dierum itinere distat,/a Chio cin civitate ad orientem distat 50 m.,/a Quam tum hhien Zeu ium civitatis ad occidentem m. 65,/ab Ho' iam hhien Cin chian civitatis ad meridiem m. 50,/a Sin chiu chiun min civitate ad septentrionem m. 50,/a regia Pacchin 2261 m., a regia Nanchin 1800 m./Frugum triginta quatuor milia et duecenta pondo./

Subiiciuntur:/
Hhien-
Cuoamin quae urbi coniuncta est./Fa min a fu ad occidentem et septentrionem m. 22./Gui lian ad orientem et meridiem m. 37./

1^a ceu

Cau min (3) ceu a fu ad orientem et septentrionem m. 30/
2^a

Cin min ceu (4) a fu ad orientem et meridiem m. 30./Cui cua a ceu ad septentrionem m. 10./Cin can a ceu ad septentrionem, m. 12./

3^a

Ngan nin (5) ceu a fu ad occidentem et meridiem, m. 27./Salis fodinae./Li ci a ceu ad septentrionem m. 22./Li fu a ceu ad occidentem m. 45./

4^a

Cuoan iam ceu (6) a fu ad meridiem, m. 35./San po' a ceu ad occidentem et septentrionem m. 17./I muen a ceu ad occidentem m. 37./

Guei:

Juon nam a sinistris ad orientem,/ Juon nam a dextris ad orientem,/ Juon nam in medio ad orientem et meridiem,/ Juon nam ante ad occidentem et meridiem,/ Juon nam retro ad orientem et meridiem,/ Quam nam in ipsa civitate ad orientem et meridiem./

Su:

Gni lian in sua hhien ad meridiem,/ Ngan nin in sua ceu ad occidentem et meridiem,/ Je' muon a sua hhien ad meridiem m. 7,/Jam lin a sua hhien ad orientem m. 1½ /

2^a Fu

Ta li (7) civitas a regni finibus 134 dierum itinere distat,/ a Ciau ceu Ciau ngan civitatis ad orientem m. 60,/a Juin pin hhien Juin cian civitatis ad occidentem m. 37,/a Suon nin civitate ad meridiem m. 52,/a Guo chin civitate ad septentrionem m. 47,/a regia Pachin 2862 m., a regia Nanchin m. 2000./Frugum viginti duo milia et octingenta pondo./

(1) Yúnnán Shěng 雲南省.

(a) Juon Nam depennato.

(2) Yúnnán Fǔ 雲南府.

(3) Sōngmíng Zhōu 嵩明州. L'A. legge erroneamente l'ideogramma *sōng* 嵩 come *gāo* 高, pronuncia della sola parte inferiore del carattere.

(4) Jinníng Zhōu 晉寧州.

(5) Ānníng Zhōu 安寧州.

(6) Kūnyáng Zhōu 泸陽州.

(7) Dálí Fǔ 大理府.

(8) Zhāo Zhōu 趙州.

Subiiciuntur:/

Hhien-
Ta ho' quae urbi coniuncta est, / Siau ceu (8) a sua fu ad meridiem m. 10, / Juon nam a ceu ad meridiem m. 25. /

2^a

Ten ciuon ceu (9) a sua fu ad septentrionem m. 17, / Lian cum a sua ceu ad occidentem m. 12. /

Pin ciuon ceu (10) a sua fu ad occidentem m. 22. /

4

Juon lun ceu (11) ad occidentem m. 15. /

Guei

Ta li in ipsa civitate ad meridiem. / Gi hai in Juon nam ad occidentem. / Gubernatores: Scia' gi piciam cuon a civitate ad orientem m. 75. / U cin a Lian cum ad occidentem et septentrionem m. 75. /

3^a Fu

Lin ngan (12) civitas a regni finibus 126 dierum itinere distat, / a Guei scieu ceu ad orientem m. 60, / a Iuin chian civitate ad occidentem m. 45, / a Nin iuon ceu (13) ad meridiem m. 110, / a Cin chian civitate ad septentrionem m. 25, / a regia Pacchin 2749 m., a regia Nanchin 1975 m./Frugum sexdecim millia pondo./

Subiiciuntur:/
Hhien-

Chien scioi (14) ceu quae est coniuncta urbi. / Scie pin ceu (15) a fu ad occidentem m. 12. / Ho mi ceu (16) ad septentrionem m. 17. / Officiales: Nai cie ciam cuon a fu ad occidentem et meridiem m. 87. / Chi ciu ciam cuon a fu ad occidentem m. 37. / Zo lun ad occidentem et meridiem m. 57. / Guan chian ad oeientem et meridiem m. 62. / Cum ium ad occidentem et meridiem m. 35. / Si tuon ad occidentem et meridiem m. 62. / Lo cum ad occidentem et meridiem m. 50. /

4

Nin ceu (17) a fu ad orientem m. 12. / Tum hai a fu ad occidentem et septentrionem m. 37. / Ho ssi a fu ad occidentem et septentrionem m. 45. Ferri fodina e ♂.

Sie ngo a fu ad occidentem et septentrionem m. 62. / Chia mu a fu ad orientem et septentrionem m. 37. / Ngam nam ciam cuon ssi a fu ad orientem et meridiem m. 47. Auri fodina ♂.

Guei:

Lin ngan ad orientem. /

Su:

Tum hai ante in sua fu. / Tum hai ad dexteram ad orientem. /

4^a Fu

Zeu ium (18) civitas a regni finibus 127 dierum itinere distat, / a Lo hhien Juon nam civitatis ad orientem m. 50, / a

(9) Dēngchuān Zhōu 邓川州.

(10) Bīnchuān Zhōu 滇川州.

(11) Yúnlong Zhōu 雲龍州.

(12) Lín'ān Fǔ 臨安府.

(13) Níngyuǎn Zhōu 寧遠州.

(14) Jiānshuǐ Zhōu 建水州.

(15) Shípíng Zhōu 石屏州.

(16) Āmí Zhōu 阿迷州.

(17) Níng Zhōu 寧州.

(18) Chǔxióng Fǔ 楚雄府.

Chin tum civitate ad occidentem m. 45, / a Juon chiam fu ad meridiem m. 60, / a Ciau ngan civitate ad septentrionem m. 42, / a regia Pacchin 2755 m., regia Namchin 1892 m. / Frugum octingenta milia et noniginta pondo. /

Subiiciuntur: /

Hhien-

Zeu ium est coniuncta urbi. / Tien pien a fu ad occidentem m. 77. / Quam tum ad orientem m. 17. / Tin iuon ad septentrionem m. 30. / Chia ad meridiem m. 112 /

1^a ceu

Nam ngan ceu (19) a fu ad orientem et meridiem m. 20. /

2^a

Chi nam ceu (20) a fu ad septentrionem m. 17. /

Guej:

Zeu ium in civitate ad orientem. /

Su:

Tin iuon ad orientem in sua hhien. /

V Fu

Cin chian (21) civitas a regni finibus 124 dierum itinere distat, / a Gi che ceu Quam si civitatis ad orientem m. 45, / a Cin nin ceu Juon nam civitatis ad occidentem m. 7, / a Nin ceu Lin ngan civitatis ad meridiem m. 22, / a Gni lia' hhien Juon nam civitatis ad septentrionem m. 13, / a regia Pacchin 2937 m., a regia Nanchin 1800 m. / Frugum novem millia et octingenta pondo. /

Subiiciuntur: /

Hhien-

Je sci est coniuncta urbi / Chian ciuon a fu ad orientem et meridiem m. 22. / Jam zum ad septentrionem m. 15. /

1^a ceu

Sin hhin ceu (22) ad occidentem a fu m. 30. Ferri fodinae ♂. /

2^a

Lu nam ceu (23) ad orientem m. 32. Aeris fodinae ♀. /

1^a Fu

Cin tum (24) civitas a regni finibus 137 dierum itinere distat, / a Zeu ium hhien Zeu ium civitatis ad orientem m. 47, / a Ta mi ceu ad occidentem m. 90, / a Guei iuon ceu ad meridiem m. 100, / a Tin iuon hhien Zeu ium civitatis m. 50, / a regia Pacchin 2280 m., a regia Nanchin 2045. / Frugum centum et unum mille et centum pondo. /

Subiiciuntur: /

Guei-

Chin tum in sua civitate ad orientem. /

(19) Nán'ān Zhōu 南安州.

(20) Zhènnán Zhōu 鎮安州.

(21) Chéngjiāng Fǔ 澄江府.

(22) Xīnxing Zhōu 新興州.

(23) Lù'nán Zhōu 路南州.

(24) Jǐngdōng Fǔ 署東府.

(25) Guāngnán Fǔ 廣南府.

(a) Soprascritto nel testo, le parole sottostanti sono depennate dall'autore.

(b) 55 soprascritto.

(c) Anche qui è soprascritto a 6 parole depennate.

(d) Altre tre parole depennate.

(26) Fù Zhōu 富州.

(27) Guǎngxī Fǔ 廣西府.

(e) Quam nin civitate Nin ceu depennato.

7^a Fu

Quam nam (25) civitas a regni finibus 134 dierum itinere distat, / [ARSI JAP SIN 101 f.214v.] a Zeu ium civitatis Zeu ium hhien (a) e ad orientem m. 30 (b), / Suon nin civitate (c) ad occidentem m. 35, a (d) / Mu cua civitate ad meridiem m. 15, a Sai cin ceu ad septentrionem / m. 60, a regia Pacchina 2857 m., a regia Nanchina / 1997 m. Frugum mille pondo. /

Subiiciuntur: /

Fù ceu (26) a sua fu ad orientem m. 50 /

8^a Fu

Quam si (27) civitas a regni finibus 136 dierum itinere distat, / a (e) Men ien chian ad orientem m. 145, Lin ngan / civitate Lo nin ceu ad occidentem m. 45, Chio cin fu / Lo ium (f) ceu ad septentrionem m. 12, a Lin ngan civitatis / (g) Mum mu ceu ad meridiem m. 20, a regia Pacchina 3112 m., a regia Namchina 2150 m. Frugum centum pondo. /

Subiiciuntur: /

1^a ceu

Sizum ceu (28) fu ad septentrionem m. 20. /

[f. 215 r.]

2^a

Mi che' (29) a fu ad occidentem m. 22. /

Ceu

Guei scieu ceu (30) ad orientem et meridiem m. 90. /

9^a Fu

Cin iuon (31) a regni finibus 175 dierum itinere distat, a Cie' / lochiu ciam cuon ssi ad orientem m. 50, a Chin tum civitate / ad occidentem m. 7, a Guei iuon ceu ad meridiem m. 7, / a Zeu ium fu Nam ngan ceu ad septentrionem m. 75, / a regia Pacchina 3112 m., a regia Namchina 2150 m. / Frugum centum pondo. /

X Fu

Juin min (32) civitas a regni finibus 180 dierumi tinere distat, / a Hhin tu siien cin guei Si ciuon provintiae (b) ad orientem m. 3 Li chian civitatis (i) / Pau scia' ceu ad occidentem m. 25, a Chio cin civitate (j) / ceu ad meridiem m. 25, (k) a limitibus extenorū occidenta- / lium ad septentrionem m. 82, a regia Pacchina 3025 m., a regia Namchina 2165 m. Non seritur. / (l)

XI Fu

Suon nin (33) civitas a regni finibus 174 dierum itinere distat, / a Mum cua civitate ad orientem m. 45, a Uuon chio

(f) Guei depennato.

(g) Ho cin depennato.

(28) Shízōng Zhōu 酈宗州.

(29) Mílè Zhōu 改勒州.

(30) Wéimó Zhōu 維摩州.

(31) Zhènyuán Fǔ 鎮沅府.

(32) Yǒngníng Fǔ 永寧府.

(b) Soprascritto Si ciuon e provintiae.

(i) Fu depennato.

(j) Soprascritto quattro parole depennate.

(k) Soprascritto su un numero depennato, ed inizio rigo il disegno di una mano indica la prima parola.

(l) 5 soprascritto a 4 depennato.

(33) Shùnníng Fǔ 順寧府.

ceu / ad occidentem m. 70, a Min tin fu ad meridiem 117 m., / a Iuon ciuon fu Iuin pin hhien ad septentrionem m. 50, a / regia Pacchina 2905 m., a regia Namchina 2045 m. /

XII Fu

Chio cin (34) civitas a regni finibus 176 dierum itinere distat, / a Cin ngan ceu ad orientem m. 92, a Sin chiu chium min fu / ad occidentem m. 50, a Quam si civitate ad meridiem m. 50, / [f. 215 v.] a Cin ium Si ciuon provintiae ad septentrionem m. 72, a / regia Pacchina 2576 m., a regia Namchina 1715 m. / Frugum tria milia et trecenta pondo. /

Subiiciuntur: /

Nam nin quae est urbi coniuncta, / Cie zo a sua fu ad orientem m. 62. / ceu

Cien uuon ceu (35) a fu ad orientem m. 60. Ferri Fodinae ♂. / ceu

Lin chin ceu (36) a fu ad meridiem m. 55. Ferri Fodinae ♂. / ceu

Ma lun ceu (37) ad occidentem et septentrionem m. 17. / ceu

Lo ium ceu (38) ad orientem et meridiem m. 67. /

Guei:

Chio cin ad occidentem, / Pin i a finibus 155 dierum itinere distat a Cen uuon ceu (a) ad / meridiem m. 32, / Guo ceu in Cen uuon ceu ad orientem et meridiem, / Lin chin a sua fu ad occidentem et meridiem m. 6. /

Su:

Ma lun in su a ceu ad septentrionem / U san in Cen iuon ceu ad meridiem. /

XIII Fu

Ciau ngan chiun min fu (39) a regni finibus 130 dierum / itinere distat, a vu tin fu Iuon meu hhien ad orientem / m. 80, a Ta li fu Iuon nam hhien ad occidentem m. 45, / a Zeu ium fu Cin nan ceu ad meridiem m. 5, (b) Pa scin / ceu ad septentrionem m., (c) a regia Pacchina 2752 / m., a regia Namchina 1941. Frugum tria millia et / sexcenta pondo. / Salis fodinae [f. 216 r.]

Subiiciuntur: /

ceu
Ciau ceu (40) est coniuncta urbi, / Ta ciau a fu ad septentrionem m. 7. Auri fodinae ♀. /

Su.

Ciau ngan in ipsa fu. / Ciau ngan cium. – sine distantia et situ. /

14^a Fu

Guo chin (41) civitas a regni finibus 138 dierum itinere distat, / a Pa scin ceu ad orientem m. 30, a Lo chian chiun min

(34) Qūjìng Fǔ 曲靖府.

(35) Zhānyì Zhōu 雲益州.

(36) Lù liáng Zhōu 陸涼州. Errata lettura dell'A. dell'ideogramma liáng 涼 come Jing 清.

(37) Mǎlóng Zhōu 馬龍州.

(38) Luóxióng Zhōu 罗雄州.

(a) Ceu soprascritto.

(39) Yáoān Fǔ 銚安府.

(b) La restante cifra non si legge per una macchia sul foglio.

(c) Macchia sul testo.

(40) Yáo Zhōu 銚州.

(41) Hèqing Fǔ 鶴慶府.

(42) Jiānchuān Zhōu 剑川州.

fu / ad occidentem m., 25, a Ta li civitate Teu ciuon ceu ad me- / ridiem m. 32, a Scin ceu ad septentrionem m. 17, a regia / Pacchina 2922 m., a regia Namchina 2060 m. Frugum / quatuor milia pondo, abundat zenzibre. /

Subiiciuntur: /

ceu

Chien ciuon ceu (42) a fu ad occidentem m. 22. /

ceu

Suon ceu (43) (d) a sua fu ad orientem m. 30. /

15^a Fu

Uu tin (44) civitas a finibus 137 dierum itinere distat, a Juon, / Nam fu Fo min hhien ad orientem m. 40, a Ciau ngan / fu ad occidentem m. 75, a (e) Iuin ni fu / ad meridiem m. 45, a Lo chian / Chiun min fu Tum (f) ngan ceu ad septentrionem m. 62, a regia / Pacchina 2707 m., a regia Namchina 1847 m. Frugum / duo millia et quingenta pondo. Salis fodinae. /

Subiiciuntur: /

ceu

Hò chio ceu (45) a fu ad occidentem et meridiem m. 7, / Uuon meu a ceu ad occidentem m. 42. / [f. 216v.]

ceu

Lo cuon ceu (46) a fu ad orientem et septentrionem m. 17. /

ceu

16 Fu
Sin chio chiun min fu (47) a finibus 160 dierum itinere distat, / a Chio cin fu Cen uuon ceu ad orientem m. 22, Uu tin / Chiun min fu ad occidentem m. 37, (g) a Chio cin fu Ma luon ceu / ad meridiem m. 15, Tum ciuon fu Si ciuon provintiae / m. 37 ad septentrionem, (h) a regia Pacchina 2627 m., a regia Nam- / china 1950 m. Frugum tria milia septingenta nonaginta pondo. /

Subiiciuntur: /

Guei-

Ta lo intus civitatem, /

Su:

Mu mien a fu ad orientem et meridiem m. 17. /

17 Fu

Lo chian (48) civitas a regni finibus 140 dierum itinere / distat, a Lan zan guei ad orientem m. 45, limitibus / externorum occidentalium ad occidentem m. 50, a Guo chin / civitate Lian chiu ceu ad meridiem m. 17, a Juin nin fu / Cua chiu ciuon ad septentrionem m. 80, (i) a regia Pacchina 2940 / m., a regia Namchina 2075 m. Frugum 2100 pondo. /

Subiiciuntur: /

i ceu nem m. 12. / Ta cie a ceu ad septentrionem m. Tum ngan ceu (49) iuxta civitatem. /

(43) Shùn Zhōu 順州.

(d) Ceu soprascritto.

(44) Wǔdīng Fǔ 武定府.

(e) Soprascritto a sette parole depennate nel testo.

(f) Ceu depennato.

(45) Héqū Zhōu 和曲州.

(46) Lùquàn Zhōu 祿勤州.

(47) Xúndiàn Jūnmín Fǔ 審甸軍民府.

(g) 30 soprascritto.»

(h) Soprascritto septentrionem.

(48) Líjiāng Fǔ 琴江府.

(i) 30 soprascritto.

(49) Tōngān Zhōu 通安府.

2 ceu

Pauscian ceu (50) a fu ad orientem m. 60. /

3 ceu

Lan ceu (51) a fu ad occidentem et septentrionem m. 90. Sallis fodinae. /

4 ceu

Chiu cin ceu (52) a fu ad occidentem et septentrionem m. 75.

Auri fodinae ☰. /

[f. 217 r.]

18 Fu

Juon chian (53) civitas a regni finibus 131 dierum itinere distat, / a Lin ngan civitate Scie cin ceu ad orientem m. 27, a Silun/fa cie fu han ad occidentem m. 50, a Lin ngan civitate / ad meridiem m. 52, (a) a Sin cua ceu ad septentrionem m. 50, / a regia Pacchin a 2821 m., a regia Namchina 1960 m. / Frugum mille noningenta triginta pondo. /

Subiiciuntur: /

Jen iuon ciam cuon ssi in ipsa civitate. /

19 Fu

Mum cua (54) civitas finibus a regni 128 dierum itinere distat, / a Ta li civitate Siau ceu ad orientem m. 9, a Suon nin civitate / ad occidentem m. 37, a Zeu ium civitate Tin pien hhien ad / meridiem m. 15, Ta li fu Tai ho hhien ad septentrionem / m. 22, a regia Pacchin 2852 m., a regia Namchina / 2022 m. Frugum octo millia et trecentum pondo. /

Guei:

Mum cua ad orientem. /

20 Fu

Juin ciam (55) fu a finibus 140 dierum itinere distat, a Mum cua fu / ad orientem m. 65, a Ten hhin guei ad occidentem m. 57, / a Luon chiu' ceu ad meridiem m. 67, a Ta li civitate Iuon lun / ceu ad septentrionem 30 m., a regia Pacchin a 2962, a regia / Namchina 2091 m. Frugum octo millia et trecentum pondo. / Auri, aeris, ferri fodinae ☰ ☯. / [f. 217 v.]

Subiiciuntur: /

Pauscian est coniuncta urbi, / Juin pin a fu ad orientem et septentrionem m. 42, / Ma guo a fu ad occidentem et meridiem m. 76. /

Guei:

Ma hhin non distat. / Cien cieu. /

Su:

Gi su hi duo / Lu chian fusi a fu ad occidentem m. 37, / Funchi ciam cuon ad orientem, / Sci chiun ciam cuon ad meridiem m. 25, / Ten hhin guej a finibus 140 dierum itinere distat, a (b) m. 30, Ma li ciam cuon ssi m. 75 ad / occidentem, Chiu ceu ad meridiem m. 5, a Ciam / scian ciam cuon ssi ad septentrionem m. 60, a regia / Pacchina 3086 m., a regia Namchina 1950 m., / Chiu li chiun min suon cuan sisi a finibus 156 dierum / itinere distat, a Iuon chian fu ad septentrionem sine distantia. / Aeris fodinae et lapides praeciosi ☰. /

Sin cua ceu (56) finibus 175 dierum itinere distat, a Lin ngan / fu sie ngo hhien 55 m. ad orientem, a Cie lo chiu ciam / cuon si m. 85 ad occidentem, a Juon chian civitate ad meridiem / m. 67, a Zeu ium civitate Nam ngan ceu 107 m. ad septentrionem, / [f. 218 r.] a regia Pacchin 3086 m., a regia Namchina 2950 m. /

Mien chiu chiun min suon cuan si si, a Lun ciuon suon / fusi sine distantia. /

Mentin fu (57) a finibus 157 dierum itinere distat a Guei / iuon ceu ad orientem sine distantia. /

Men lian fu (58) a finibus 156 dierum itinere, a Chiu li sissi ad / orientem sine distantia. /

Nam chiuon suon fusi (59) a finibus 185 dierum itinere distat. / Sunt confines sine distantia (c). /

Can chia suon fusi (60) a finibus regni 186 dierum itinere distat. / Lun cion suon fu ssi (61) a finibus 189 dierum itinere distat, / a Mentin fu ad occidentem sine distantia. / Guei iuon ceu, / Luon chiu ceu, / Cin can ceu, / Ta ci' ceu, / Yeu iuon ciam sisi, / Mu pan sisi, / Lau cui sisi, / Pa'po ta chiu sisi, / Li ciuon sisi, / Tima' san chiu, / Men chi ciam cuon sissi, / Ciam scian cuon si si, / Ma li ciam cuon si si, / Van pu ciam cuon auri fodinae ☰, / Pascin ceu, / Cie lo chiu si si, / Lian chiu ceu a guei ad / septentrionem m. 45.

(50) Bǎoshān Zhōu 寶山州.

(51) Lán Zhōu 蘭州.

(52) Jùjīn Zhōu 巨津州.

(53) Yǒngchāng Fǔ 永昌府.

(a) Soprascritto 45.

(54) Měnghuà Fǔ 蒙化府.

(55) Yuánjiāng Fǔ 元江府.

(b) Una riga depennata più una parola della riga seguente.

(56) Xīnhuà Zhōu 新化州.

(57) Mèndìng Fǔ 孟定府.

(58) Mèngliáng Fǔ 孟良府.

(59) Nándiàn Xuānfūsī 南甸宣撫司.

(c) Indice con figura di mano.

(60) Yúyá Xuānfūsī 于崖宣撫司 forse l'A ha confuso il carattere

yú 于, con il carattere gan 千.

(61) Lóngchuān Xuānfūsī 隴川宣撫司.